

**ESCUELA SUPERIOR POLITECNICA DEL LITORAL
ESCUELA DE DISEÑO GRAFICO Y COMPUTACION
BILINGUAL SECRETARY IN SYSTEMS OF INFORMATION PROGRAM
TRANSLATION & SPEECH.- THIRD EXAM**

A. Choose the correct word or phrase to complete the sentences.

- 1. We'll **to start off / start off** by looking at some figures.
- 2. I **end /'ll** end my presentation this morning with a story.
- 3. I'll **be using /using** examples provided by our sales team.
- 4. I'd like us **to take / take** a break here for a cup of coffee.
- 5. Sales doubled during the summer **at / from** 1,000 to a total o 2,000.
- 6. This represents an increase **of / at** 13%.
- 7. Last year global sales fluctuated **to / around** the six million mark
- 8. Let's move **through / on / out** to the part everyone's interested in - the sales figures.
- 9. Could I ask you to divide **into / by / out of** two groups for this activity?.
- 10. In the final part of my presentation I'll focus **on / at / for** some possible solutions.

B. Answer the following questions. Choose a, b, or c. (5 points)

- 1. Direct translation techniques include ...
 a. calque b. modulation c. adaptation
- 2. Reformulation is the same as...
 a. adaptation b. compensation c. equivalence
- 3. Interpreting denotes ...
 a. the facilitating of communication from one language form into its equivalent.
 b. the taking of words directly from one language into another without translation.
 c. a phrase borrowed from another language.
- 4. Oblique translation techniques include...
 a. transposition b. literal translations c. borrowing
- 5. Literal Translation is also known as...
 a. Simultaneous b. direct translation c. calque

III. Answer the following questions. (3 points)

- 1. Which are the 3 types of Oblique translation techniques?
 a. _____
 b. _____
 c. _____
- 2. Name the three techniques used in the training of translators and interpreters at the Monterey Institute
 a. _____
 b. _____
 c. _____

A. Name the five types of interpreters and its concept (5 points)

- a. _____
- b. _____
- c. _____

- d. _____
- e. _____

IV. Complete. (8 points)

1. Interpreter is a person who _____

2. Interpretation and translation are not _____
3. Translator is a _____
4. Interpretation refers to _____

5. Translation is the _____

6. Relay interpreting occurs _____
7. Medical interpreter works with _____

8. Community interpreter is a vital link between _____

V. Put the introduction to a presentation in order. (4marks)

1. ____ First of all, I'd like to introduce myself.
2. ____ Please feel free to ask questions at the end.
3. ____ And we'll finish up by looking at some slides.
4. ____ I'm going to talk to you today about the UK and
5. ____ We'll start off with some country comparisons.
6. ____ My name is Dan Mill and I work for NNQ Ltd.
7. ____ Then we'll move on to the state of the economy.
8. ____ Now, to begin, the UK market is very dynamic.

VI. Complete the sentences with the words in the box. (3 marks)

regard concerns moreover apart according regarding

1. Most people find our website useful, _____ to the survey.
2. The new printer is very low maintenance, _____ from routine cleaning.
3. Let's look at promotion, something that _____ our Marketing Department.
4. This sales figure is, _____, a year-end record for us.
5. Now, _____ the first question, I'd like to say this.
6. And with _____ to the price rise, it is below the rate of inflation.

VII. Rearrange the words to make sentences. (5 marks)

1. with / order? / your / an / is / connection / in / question

2. of / care / need / the / We / to / situation / take.

3. addition / In / to / discounts. / further / we / that, / offer

4. highest. / offer / With / the / to / respect / we / bonuses,

5. with / Can / staff / these / shortages? / we / cope

VIII. Choose the correct answer to complete the sentences. (7 marks)

1. **250 is said ...**
a. two hundred fifteen. b. two hundred and fifty. c. two hundreds and fifty
2. **Three million is written ...**
a. 300,000. b. 3,000,000,000. c. 3,000,000.
3. **42,000,000 is said ...**
a. forty-two million. b. forty-two millions. c. forty-two billion.
4. **64m² is said ...**
a. sixty-four square metres.
b. sixty-four squared metres.
c. sixty-four metre squares.
5. **2/3 is said ...**
a. two threes. b. two-third. c. two-thirds.
6. **Two million, six hundred and forty-three thousand is written ...**
a. 26,043,000. b. 2,604,300 c. 2,643,000.
7. **5 3/4 is said ...**
a. five and three-fourths. b. five three-quarter. c. five and three-quarters.

IX.- Circle the correct word or phrase to complete the sentences (5 marks)

1. **Whereas / Nevertheless / Despite** obesity is a problem in the developed world, many countries suffer malnutrition.
2. Denmark invests a lot in social housing. **Despite / Whereas / Consequently** they don't have a housing shortage.
3. Interest rates have gone up, and our debt repayments have risen **thus / as a result / nevertheless**.
4. Our advertising budget has been cut. **Nevertheless / Despite / While** we should carry on with the campaign.
5. I like this printer because it makes great copies. But, **although / despite / on the other hand**, it is very expensive.

X.- ESTABLISH DIFFERENCES BETWEEN: mention examples (20 marks)

Simultaneous translation	Paraphrasing	Examples
Calque	equivalence	
interpreter	translator	
Literal translation	Sight translation	
Consecutive	Adaptation	
Shadowing	Shadowing	
transposition	Modulation	

XI.- Put the words in the correct column. (6 marks)

crash	nosedive	plummet	rise	recover	rocket
increase	drop	decrease	soar	plunge	climb
Go up			Go down		

XII. Choose the correct word to complete the sentences. (5 marks)

11. The number of visits to the website decreased this month **of / by** 43%.
12. Sales doubled during the summer **at / from** 1,000 to a total o 2,000.
13. This represents an increase **of / at** 13%.
14. Last year global sales fluctuated **to / around** the six million mark.
15. The new sales policy meant average commissions rose **by / with** 2.3%

XIII.- Translate the following sentences semantically (10 marks)

1. Efectivamente, la casa esta en ruinas
2. Si yo no hubiere ido a esa fiesta, no hubiere peleado con mis padres
3. ese pobre hombre anda buscando quien lo consuele.

Name : _____ September 17th

Professor: Hilda Flor P. MSc

4. Ella lloro intensamente.
5. Mis manos están llenas de lodo
6. La música pop es para personas que no les interesa escuchar lo que ocurre a su alrededor
7. Lo mas molesto de estar en el hospital es el trato de las enfermeras
8. mientras mi familia reza, nuestra vecina ve lo pero de los demás
9. En el fondo de tu corazón tu sabes que lo que te digo es para tu bien.
10. noche tras noche no dejo de pensar lo bello que hubiese sido lo nuestro

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.